

時間	英訳	和訳
0s	EVERYBODY? SHH, SHH. CENTRAL PERK IS PROUD TO PRESENT	ではセントラルパークのライブです
4s	THE MUSIC OF MISS PHOEBE BUFFAY!	ミス・フィービー・ビュッフェイの音楽をお届けします!
11s	HI. I WANT TO START WITH A SONG THAT'S ABOUT THAT MOMENT	ハイ。この曲から始めたいと思います。
15s	WHEN YOU SUDDENLY REALIZE WHAT LIFE IS REALLY ALL ABOUT.	人生とは何なのか、突然気づく瞬間についての曲です。
19s	OKAY. HERE WE GO.	よし さあ、始めましょう。
26s	THANK YOU VERY MUCH.	OK ありがとう
40s	OH, GREAT. THIS IS JUST...	ああ、素晴らしい。これは...
1:40	WOW, THIS IS SO COOL.	ワオ、これはとてもクールだ。
1:42	THE ENTIRE CITY IS BLACKED OUT.	街全体がブラックアウトしています。
1:44	MOM SAYS IT'S ALL OF MANHATTAN, PARTS OF BROOKLYN AND QUEENS, AND THEY HAVE NO IDEA WHEN IT'S COMING BACK ON.	ママによると、マンハッタン全域、ブルックリンとクイーンズの一部が停電していて、いつ復旧するかわからないそうです。
1:49	WOW. YOU GUYS, THIS IS BIG.	ワオ。みんな、これは大きいよ。
1:51	PANTS AND A SWEATER? WHY, MOM? WHO AM I GOING TO MEET IN A BLACKOUT--	パンツにセーター? ママ、どうして? 停電になったら誰に会えばいいの?
1:55	POWER COMPANY GUYS? ELIGIBLE LOOTERS?	電力会社の人? 電力会社の人?
2:01	CAN WE TALK ABOUT THIS LATER?	この話は後にしましょう?
2:03	CAN I BORROW THE PHONE? I WANT TO CALL MY APARTMENT AND CHECK ON MY GRANDMA.	電話を貸してくれる? アパートに電話して、おばあちゃんの様子を見たいんだ。
2:09	WHAT'S MY NUMBER?	私の番号は?
2:12	WELL, I NEVER CALL ME.	私にはかけてこないけどね
2:15	OH, MY GOD. IT'S HER. IT'S THAT VICTORIA'S SECRET MODEL--	何てこった... 彼女だわ ビクトリアズ・シークレット・モデルの...
2:18	SOMETHING "GOODACRE."	"グッドエーカー"とか
2:21	HI, MOM. IT'S JILL.	ジルだけど
2:22	SHE'S RIGHT. IT'S JILL, JILL GOODACRE.	大正解提供者 ジル・グッドエーカーだ
2:25	OH, MY GOD. I AM TRAPPED IN AN A.T.M. VESTIBULE WITH JILL GOODACRE.	スーパーモデルとATMコーナーに閉じ込められたぞ
2:31	IS IT A VESTIBULE? MAYBE IT'S AN ATRIUM.	それは前庭ですか? 吹き抜けになってるかも
2:35	YEAH. THAT IS THE PART TO FOCUS ON, YOU IDIOT.	そうだな そこに集中するんだよ バカヤロー
2:40	YEAH, I'M FINE. I'M STUCK AT THE BANK IN AN A.T.M. VESTIBULE.	ああ、大丈夫だよ 私はATMの前庭で銀行に立ち往生しています。
2:44	JILL SAYS "VESTIBULE." I'M GOING WITH "VESTIBULE."	ジルは"前庭"と言っている 私は"前庭"を選ぶわ
2:50	I'M FINE.	私は大丈夫
2:51	NO, I'M NOT ALONE. I DON'T KNOW. SOME GUY.	1人じゃないわ 知らないわよ 男の人がいる
2:55	OH! "SOME GUY."	ああ!"ある男"か
2:58	I AM "SOME GUY."	私は"ある男"よ
3:00	HEY, JILL, I SAW YOU WITH SOME GUY LAST NIGHT. YES. HE WAS SOME GUY.	"ジル 昨晚 男と一緒にいるのを見たよ そうよ 彼は"ある男"だった
3:15	HI, EVERYONE.	みんな、こんにちは。
3:23	AND OFFICIATING AT TONIGHT'S BLACKOUT IS RABBI TRIBBIANI.	今夜のブラックアウトの司会は ラビ・トリビアーニです

3:29	WELL, CHANDLER'S OLD ROOMMATE WAS JEWISH, AND THESE ARE OUR ONLY CANDLES.	チャンドラーの昔のルームメイトがユダヤ人だったので、これが私たちの唯一のキャンドルです。
3:34	SO, HAPPY HANUKKAH, EVERYONE.	皆さん、ハヌカーおめでとうございます。
3:37	EW, LOOK. UGLY NAKED GUY LIT A BUNCH OF CANDLES.	えーと、見てください。醜い裸の男がたくさん口のウソクを灯しています。
3:49	OH, THAT HAD TO HURT!	痛いだろうな!
3:51	ALL RIGHT, ALL RIGHT, ALL RIGHT. IT'S BEEN 14 1/2 MINUTES AND YOU STILL HAVE NOT SAID ONE WORD.	わかった わかった わかった 14分半経っても一言もしゃべってないぞ
3:57	OH, GOD. DO SOMETHING.	ああ、神様 何とかしてくれよ
3:59	JUST MAKE CONTACT. SMILE.	接触してください。笑顔で
4:06	THERE YOU GO.	ほらね。
4:10	YOU'RE DEFINITELY SCARING HER.	絶対に彼女を怖がらせるな
4:13	UH, WOULD YOU LIKE TO CALL SOMEBODY?	誰かに電話してみませんか?
4:16	YEAH. ABOUT 300 GUYS I WENT TO HIGH SCHOOL WITH.	そうだね 高校の同級生300人くらいに
4:25	YEAH, THANKS.	ありがとうございます
4:32	HEY, IT'S ME.	おい 俺だよ
4:33	IT'S CHANDLER.	チャンドラーだ
4:34	ARE YOU OKAY?	大丈夫か?
4:35	YEAH, I'M FINE.	ああ 大丈夫だよ
4:37	( mumb ling ): I'M STUCK IN AN A.T.M. VESTIBULE	私はA.T.M.の前庭にいて
4:42	WITH JILL GOODACRE.	ジル・グッドエーカーと一緒に
4:45	WHAT?!	何だって?
4:47	( mumb ling ): I'M STUCK IN AN A.T.M. VESTIBULE	A.T.M.の前庭に閉じ込められた
4:53	WITH JILL GOODACRE.	ジル・グッドエーカーと
4:56	I HAVE NO IDEA WHAT YOU SAID.	何を言っているのかさっぱりわからないよ
4:58	PUT JOEY ON THE PHONE.	ジョーイを電話に出してくれ
5:03	WHAT'S UP, MAN?	どうしたんだ?
5:05	( mumb ling ): I'M STUCK... IN AN A.T.M. VESTIBULE	(どうした?) 俺は動けない...A.T.M.の前庭で
5:10	WITH JILL GOODACRE.	ジル・グッドエーカーと
5:14	OH, MY GOD!	なんてこった!
5:15	HE'S TRAPPED IN AN A.T.M. VESTIBULE WITH JILL GOODACRE!	ジル・グダクレルと一緒に前庭に閉じ込められたんだ!
5:21	CHANDLER, LISTEN, LISTEN!	チャンドラー、聞いて、聞いて!
5:26	YEAH, LIKE THAT THOUGHT NEVER ENTERED MY MIND.	ええ、そんなこと考えたこともありませんよ。
5:32	Rachel: OKAY, SOMEBODY, SOMEBODY.	レイチェル: わかったわ、誰か、誰か。
5:34	I'LL GO, I'LL GO.	私は行きます、私は行きます。
5:37	SENIOR YEAR OF COLLEGE ON A POOL TABLE.	大学4年の時、プールテーブルの上で。
5:40	POOL TABLE! OOH-HOO!	やらしい
5:41	THAT'S MY SISTER.	それは私の妹です。
5:44	OKAY, OKAY, OKAY.	わかった わかった
5:46	MY WEIRDEST PLACE WOULD HAVE TO BE...	私の最も奇妙な場所は...
5:48	THE WOMEN'S ROOM ON THE SECOND FLOOR OF THE NEW YORK CITY PUBLIC LIBRARY.	ニューヨーク市立図書館の2階にある女性用トイレ
5:53	OH, MY GOD. WHAT WERE YOU DOING IN A LIBRARY?	なんてこった 図書館で何をしていたの?
5:58	HEY, PHEEB, WHAT ABOUT YOU?	おい、フィーブス、お前はどうか?

5:59	OH, UM, MILWAUKEE.	あ、あの、ミルウォーキー。
6:06	UM, ROSS?	ロスはい？
6:09	DISNEYLAND, 1989-- "IT'S A SMALL WORLD AFTER ALL."	ディズニーランド 1989年 "世界は狭い"
6:16	NO WAY.	ウソでしょ？
6:17	YEAH, THE RIDE BROKE DOWN SO CAROL AND I WENT BEHIND A COUPLE OF THOSE MECHANICAL DUTCH CHILDREN.	乗り物が故障してキャロルと私は機械仕掛けのダッチ・チルドレンのカップルの後ろについたわ
6:24	THEY FIXED THE RIDE AND WE WERE ASKED NEVER TO RETURN TO THE MAGIC KINGDOM.	彼らは乗り物を修理し、私たちは魔法の王国に戻らないように言われました。
6:29	OOH, RACHEL?	あら レイチェル？
6:30	COME ON, I ALREADY WENT.	おいおい、もう行ったよ。
6:32	YOU DID NOT. YES, I DID.	あなたは行ってないわ はい、行きました。
6:35	COME ON.	早く
6:36	ALL RIGHT, UH... THE WEIRDEST PLACE WOULD HAVE TO BE	分かったよ あー... 奇妙な場所といえば
6:42	OH... THE FOOT OF THE BED.	ああ... ベッドの足元。
6:47	STEP BACK.	下がって
6:48	WE HAVE A WINNER.	勝者が出ました
6:57	I'VE NEVER HAD A RELATIONSHIP WITH THAT KIND OF PASSION	あんなに情熱的な関係になったことはないわ
7:00	WHERE YOU HAVE TO HAVE SOMEBODY RIGHT THERE IN THE MIDDLE	テーマパークのど真ん中で誰かと一緒にいなければならないような
7:04	OF A THEME PARK.	テーマパークの真ん中で
7:08	WELL, IT WAS THE ONLY THING TO DO THERE THAT DIDN'T HAVE A LINE.	まあ、そこでは行列のない唯一のものだったのですが。
7:13	WELL, SEE? BARRY WOULD'N'T EVEN KISS ME ON A MINIATURE GOLF COURSE.	ほらね。バリーはミニチュア・ゴルフコースでさえ私にキスしなかったわ。
7:17	COME ON.	勘弁してよ。
7:18	NO. HE SAID WE WERE HOLDING UP THE PEOPLE BEHIND US.	違うよ 後ろの人の足手まといになると言ってたわ
7:22	AND YOU DIDN'T MARRY HIM BECAUSE... DO YOU THINK THERE ARE PEOPLE THAT GO THROUGH LIFE NEVER HAVING THAT KIND OF...?	あなたが彼と結婚しなかったのは... 人生で一度もそのようなことがない人がいると思いますか...？
7:32	PROBABLY.	たぶんね
7:33	REALLY?	本当に？
7:34	BUT I'LL TELL YOU SOMETHING-- PASSION IS WAY OVERRATED.	でも言うておくけど 情熱は過大評価されてるわよ
7:38	YEAH, RIGHT.	そうですね、その通りです。
7:40	IT IS. EVENTUALLY, IT KIND OF BURNS OUT	そうなんです。最終的には、燃え尽きてしましますが
7:42	BUT, HOPEFULLY WHAT YOU'RE LEFT WITH IS TRUST AND SECURITY	でも、うまくいけば、あなたに残るのは信頼と安心感です。
7:46	AND, WELL, IN THE CASE	そして、まあ、私の元妻の場合は
7:48	OF MY EX-WIFE, LESBIANISM.	私の元妻の場合はレズビアンです。
7:54	SO FOR ALL THOSE WHO MISS OUT ON THAT PASSION THING THERE'S ALL THAT OTHER GOOD STUFF.	情熱的なものを失った人たちには、他の良いものがあります。
8:02	OKAY.	そうですか。
8:04	BUT I DON'T THINK THAT WILL BE YOU.	でも、それはあなたではないと思いますよ。

8:06	YOU DON'T?	思わない？
8:08	HMM. SEE, I SEE, UH... BIG PASSION IN YOUR FUTURE.	フムフム。なるほど、なるほど...。君の未来には大きな情熱がある。
8:13	REALLY? MM-HMM.	本当に？
8:15	YOU DO? I DO.	あなたは？そうよ
8:17	OH, ROSS, YOU'RE SO GREAT.	ああ、ロス、あなたはとても素晴らしいわ。
8:30	IT'S NEVER GOING TO HAPPEN.	それは決して起こらないわ
8:38	WHAT?	何が？
8:40	YOU AND RACHEL.	君とレイチェルだよ
8:49	WHY NOT?	そうなの？
8:52	BECAUSE YOU WAITED TOO LONG TO MAKE YOUR MOVE AND NOW YOU'RE IN "THE FRIEND ZONE."	行動を起こすのに時間がかかりすぎて "友達ゾーン"に入ってしまったからだよ
8:59	NO, NO, NO, I'M NOT IN THE ZONE.	いやいや そんなことはないよ
9:02	NO. ROSS, YOU'RE MAYOR OF THE ZONE.	違う ロス、あなたはゾーンの市長よ
9:06	LOOK, I'M TAKING MY TIME, ALL RIGHT? I'M LAYING THE GROUNDWORK.	いいか、俺は時間をかけているんだよ 下地を作っているんだ
9:11	YEAH, EVERY DAY, I GET JUST A LITTLE BIT CLOSER TO...	毎日少しずつ近づいている...
9:14	PRIESTHOOD.	ゾーン・キングに？
9:17	ROSS, I'M TELLING YOU, SHE HAS NO IDEA WHAT YOU'RE THINKING.	彼女は君が何を考えているのか わからないんだよ
9:21	IF YOU DON'T ASK HER OUT SOON YOU'LL END UP STUCK IN THE ZONE FOREVER.	すぐに彼女を誘わないと永遠にその域から抜け出せなくなるぞ
9:25	I WILL, I WILL. I'M JUST... SEE, I'M WAITING FOR THE, UH... THE RIGHT MOMENT.	わかった わかった 私はただ... 私はただ...その...タイミングを... その時を待っている
9:32	WHAT?	何？
9:34	WHAT? NOW?	何？今？
9:37	WHAT'S MESSING YOU UP? THE WINE, THE CANDLES, THE MOONLIGHT, HUH?	混乱しているのか？ワインに口ウソクに月明かりに...
9:43	JUST GO UP TO HER AND SAY, "LOOK, RACHEL..." SHH-SHH-SHH!	彼女に近づいてこう言えばいい "レイチェル..."
9:47	WHAT ARE WE SHUSHING?	シーッ！シーッ！シーッ！
9:49	WE'RE SHUSHING BECAUSE... WE'RE TRYING TO HEAR SOMETHING.	何を言ってるんだ？
9:54	WHAT?	押し黙るのは... 何かを聞こうとしているからだ
9:55	SHH. DON'T YOU HEAR THAT?	何を？
10:03	SEE?	聞こえないのか？
10:08	WOULD YOU LIKE SOME GUM?	見える？
10:10	OH, IS IT SUGARLESS?	ガムはいかがですか？
10:12	NO. SORRY, IT'S NOT.	ああ、それはシュガーレスですか？
10:15	THEN, NO THANKS.	いいえ すみません、違います。
10:16	WHAT THE HELL WAS THAT?	では、遠慮します。
10:20	IF JILL GOODACRE OFFERS YOU GUM, YOU TAKE IT.	あれは何なんだ？
10:25	IF SHE OFFERS YOU MANGLED ANIMAL CARCASS, YOU TAKE IT.	ジル・グッドエーカーがガムを差し出したら、それを受け取る。 ジル・グダクレールがガムを差し出したら、あなたはそれを取る。彼女が動物の死骸の塊を差し出したら、あなたはそれを取る。
10:31	Phoebe: ♪ NEW YORK CITY HAS NO POWER ♪ ♪ AND THE MILK IS GETTING SOUR ♪	ニューヨークが停電で牛乳が腐っちゃう
10:38	♪ BUT TO ME IT IS NOT SCARY ♪ ♪ 'CAUSE I STAY AWAY FROM DAIRY... ♪	でも私はへっちゃら乳製品はとらない主義よ

10:55	OKAY, HERE GOES.	よし、行くぞ。
10:56	YOU GONNA DO IT? I'M GONNA DO IT.	やらないの？やるわよ
10:58	WANT ME TO HELP?	手伝おうか？
10:59	YOU COME OUT THERE YOU'RE A DEAD MAN.	出てきたら死んじゃうよ
11:01	ROSS...	ロス...
11:03	GOOD LUCK, MAN.	幸運を祈るよ
11:05	THANKS.	ありがとうございます。
11:11	OKAY.	よし。
11:15	WHERE YOU GOING?	どこへ行くんだ？
11:17	OUTSIDE.	外だよ。
11:18	YOU CAN'T GO OUT THERE.	外には行けないよ
11:19	WHY NOT?	なぜダメなの？
11:21	BECAUSE OF, UH... THE REASON.	それは...その... 理由だよ
11:25	AND THAT WOULD BE?	それは何？
11:26	I, UH... I CAN'T TELL YOU.	私は、うーん... 言えないわ
11:28	JOEY, WHAT'S GOING ON?	ジョーイ どうしたの？
11:30	OKAY, LISTEN, YOU GOT TO PROMISE YOU'LL NEVER, EVER TELL ROSS THAT I TOLD YOU.	わかった 聞いてくれ 俺が話したことを絶対にロスに言わないと約束してくれ
11:35	ABOUT WHAT?	何について？
11:37	HE'S PLANNING YOUR BIRTHDAY PARTY.	彼は君の誕生日パーティーを計画している
11:39	OH, MY GOD, I LOVE HIM.	彼を愛してるの
11:42	AND YOU BETTER ACT SURPRISED.	驚いたふりをするんだ
11:44	ABOUT WHAT?	何について？
11:45	MY SURPRISE PARTY.	私のサプライズパーティー。
11:46	WHAT SURPRISE PARTY?	何のサプライズパーティー？
11:48	OH, STOP IT. JOEY ALREADY TOLD ME.	もうやめてよ。ジョーイがもう話してくれました。
11:51	WELL, HE DIDN'T TELL ME.	まあ、彼は言わなかったけど。
11:53	HEY, DON'T LOOK AT ME. THIS IS ROSS'S THING.	ねえ、私を見ないで。これはロスの仕業だ
11:56	THIS IS SO TYPICAL. I'M THE LAST ONE TO KNOW EVERYTHING.	これは典型的だな 私はすべてを知っている最後の一人です。
12:00	YOU ARE NOT. WE TELL YOU STUFF.	あなたは違うわ 私たちはあなたに何かを伝えま
12:02	YUH-HUH. I WAS THE LAST TO KNOW	す。動物園でチャンドラーがクジャクに噛まれた時、私
12:05	WHEN CHANDLER GOT BIT BY THE PEACOCK AT THE ZOO.	が最後に知ったのは
12:08	LAST TO KNOW YOU HAD A CRUSH ON JOEY WHEN HE WAS MOVING IN.	チャンドラーが動物園でクジャクに噛まれたことも
12:12	WHAT?	ジョーイが引っ越してきた時、あなたがジョーイに
12:13	OH, LOOKS LIKE I WAS SECOND TO LAST.	一目惚れしたことも最後に知りました。
12:20	MMM, SO NICE.	何だって？
12:28	HEY, I HAVE A QUESTION.	ああ、私は最後から2番目だったようですね。
12:31	WELL, ACTUALLY, IT'S NOT SO MUCH A QUESTION	うーん、いいね
12:35	AS MORE OF A GENERAL WONDERING... MENT.	質問があるんだけど
12:40	OKAY.	実は質問というよりも
12:43	UH, HERE GOES.	もっと一般的な疑問が...
12:46	UM, WELL, FOR A WHILE NOW, I'VE BEEN WANTING TO, UM...	わかったわ
12:50	OH... YES, YES.	ここからが本題です。
		ええと、まあ、しばらくの間、私はずっと、ええと...
		ああ... はい、はい。

12:54	OH, WOOK AT THE WIDDLE KITTY.	ああ、この子猫ちゃんを見てください。
12:56	WHAT?	何？
13:00	♪ ...TOP OF THE WORLD LOOKING ♪	天に昇る気持ちでー
13:02	♪ DOWN ON CREATION ♪ ♪ AND THE ONLY EXPLANATION I CAN FIND ♪	"世界の頂点に立ち""創造を見守る""唯一の説明は
13:10	♪ IS THE LOVE THAT I'VE FOUND ♪ ♪ EVER SINCE YOU'VE BEEN AROUND... ♪	あなたが現れてから 愛が芽生えたのよ
13:17	THIS IS JUST BACTINE. IT WON'T HURT.	これはただのバクチンよ 痛くないわよ
13:23	SORRY. THAT WAS WAX.	すまない ワックスだったんだ
13:27	THIS POOR LITTLE TOOTY IS SCARED TO DEATH. WE SHOULD FIND HIS OWNER.	このかわいそうなトゥイーティーは 死ぬほど怖い のよ 飼い主を探そう。
13:31	LET'S PUT THE POOR LITTLE TOOTY IN THE HALL.	このかわいそうな子猫をホールに入れてあげましょ う。
13:33	DURING A BLACKOUT? SHE'LL GET TRAMPLED.	停電の時は？踏み潰されるぞ
13:37	YEAH..?	そうだな...
13:41	ON SECOND THOUGHT, GUM WOULD BE PERFECTION.	考えてみると、ガムは完璧だな。
13:45	GUM WOULD BE PERFECTION?	"ガムは完璧"？
13:48	GUM WOULD BE PERFECTION.	"ガムは完璧だ"
13:50	COULD HAVE SAID, "GUM WOULD BE NICE." COULD HAVE SAID, "I'LL HAVE A STICK."	言えたかもしれない "ガムはいいね" "私はスティ ックを持っている "と言えたかもしれない
13:54	BUT NO, NO, NO, NO, FOR ME GUM IS PERFECTION.	でも違うんだ 僕にとっては ガムが完璧なんだ
13:59	I LOATHE MYSELF.	自分が嫌になります。
14:04	OH, NO. THE MELLMANS. THEY HATE ALL LIVING THINGS.	ここは尼僧よ 動物嫌い
14:13	HI. WE JUST FOUND THIS CAT. WE'RE LOOKING FOR THE OWNER.	ハイ この猫を見つけました。飼い主を探していま す。
14:18	UM, YEAH, IT'S, UH, IT'S MINE.	えーと、えーと、これは私のです。
14:21	IT SEEMS TO HATE YOU. ARE YOU SURE?	あなたを嫌っているようです 本当にいいの？
14:25	YEAH. GIVE ME MY CAT.	そうです 私の猫を渡してください。
14:27	WELL, WAIT A MINUTE. WHAT'S HIS NAME?	ちょっと待ってください。この子の名前は？
14:29	UM, BU-- BUTTONS.	ええと、ブ...ボタン。
14:31	BOB BUTTONS?	ボブ・ボタンズ？
14:34	UH-HUH. BOB BUTTONS.	ボブ・ボタンズだ 来い ボタンズ
14:38	YOU ARE A VERY BAD MAN.	あなたはとても悪い人です。
14:42	YOU OWE ME A CAT.	あなたは私に猫の借りがある
14:48	HERE, KITTY, KITTY, KITTY.	ほら、子猫ちゃん、子猫ちゃん、子猫ちゃん。
14:51	HERE, KITTY, KITTY.	ここだよ、子猫ちゃん、子猫ちゃん
14:52	WHERE DID YOU GO, LITTLE KITTY, KITTY, KITTY?	どこに行ったんだ、小さな子猫ちゃん、子猫ちゃ ん、子猫ちゃん？
15:04	HI.	ハイ。
15:06	BENE SERA.	ボナセーラ
15:13	COME ON, LUCKY SIXES.	来いよ ラッキーシックス
15:15	EVERYBODY? THIS IS PAOLO.	みんな？パオロです
15:18	PAOLO, I WANT YOU TO MEET MY FRIENDS.	パオロ 僕の友達を紹介しよう
15:22	THIS IS MONICA.	こちらはモニカ
15:23	HI.	そして
15:24	AND JOEY.	そしてジョイ
15:25	HI.	こんにちは。
15:26	AND ROSS.	そしてロスです。

15:28	HI.	ハイ
15:36	HE DOESN'T SPEAK MUCH ENGLISH.	彼は英語をあまり話しません。
15:39	MONOPOLY.	モノポリー。
15:43	LOOK AT THAT.	それを見てください。
15:45	SO, UH...	それで...
15:48	WHERE DID, UH, PAOLO COME FROM?	パオロはどこから来たの？
15:50	UH, ITALY, I THINK.	イタリアだったかな？
15:52	NO, I MEAN TONIGHT, IN THE BUILDING... SUDDENLY INTO OUR LIVES.	そうじゃなくて、今夜、このビルで... 私たちの人生 に突然現れた
15:56	WELL, THAT CAT. THE CAT TURNED OUT TO BE PAOLO'S CAT. ISN'T THAT FUNNY?	その猫は... その猫はパオロの猫だと判明しました 可笑しいでしょ？
16:03	THAT-- THAT IS FUNNY AND RACHEL KEEPS TOUCHING HIM.	面白いわね レイチェルは彼に触れ続けているし
16:11	I LOOKED ALL OVER THE BUILDING	ビル中を探したけど
16:12	AND I COULDN'T FIND THE KITTY ANYWHERE.	子猫はどこにもいませんでしたが
16:14	I FOUND HIM. IT WAS PAOLO'S CAT.	見つけましたよ。パオロの猫だった。
16:17	AH, WELL, THERE YOU GO-- LAST TO KNOW AGAIN.	ああ、そうだったのか.....最後にまた知ることにな ったな。
16:21	AND I'M GUESSING SINCE NOBODY TOLD ME THIS IS PAOLO.	誰も教えてくれなかったので推測すると、これはパ オロです。
16:25	OH, PAOLO. THIS IS PHOEBE.	ああ、パオロ。これはフィービーよ
16:33	YOU BETCHA.	あなたのベッチャ。
16:38	ALL RIGHT, OKAY. WHAT NEXT?	わかった、わかった。次は？
16:41	BLOW A BUBBLE. A BUBBLE'S GOOD. IT'S GOT A BOYISH CHARM. IT'S IMPISH.	"泡を吹いて 泡はいいね。少年のような魅力がある インピッシュだ
16:47	HERE WE GO.	いこう
17:01	NICE GOING, IMP.	ナイスゴーイング、インピッシュ。
17:02	OKAY, IT'S OKAY.	大丈夫、大丈夫。
17:04	ALL I NEED TO DO IS	私がすべきことは
17:06	REACH OVER AND PUT IT BACK IN MY MOUTH.	手を伸ばして口に戻せばいいんだから
17:12	GOOD SAVE. WE'RE BACK ON TRACK, AND I'M...	いいぞ 軌道に戻ったが、私は...
17:16	CHEWING SOMEONE ELSE'S GUM.	他の人のガムを噛んでいる
17:20	GOD! OH, THIS IS NOT MY GUM! OH, MY GOD! OH, MY GOD!	ゴッド！ああ、これは私のガムじゃない！ああ、神 様！何てこった！
17:24	AND NOW YOU'RE CHOKING.	窒息してしまいますよ
17:28	ARE YOU ALL RIGHT?	大丈夫ですか？
17:32	OH, MY GOD, YOU'RE CHOKING!	大変だ 窒息するぞ！
17:39	BETTER?	良くなった？
17:42	THANK YOU. THAT WAS...	ありがとうございます あれは...
17:44	THAT WAS...	それは...
17:46	PERFECTION?	完璧だった？
18:09	HEY, WHAT DID HE SAY THAT WAS SO FUNNY?	ねえ、彼は何て言ったの？
18:12	I HAVE ABSOLUTELY NO IDEA.	全く分からないわ
18:15	THAT'S, THAT'S CLASSIC.	それは古典的だな
18:17	MY GOD, YOU GUYS, WHAT AM I DOING? THIS IS SO UN-ME.	私は何をしているんだろう？私らしくないわね
18:21	IF YOU WANT, I'LL DO IT.	あなたが望むなら、私はそれをします。
18:25	I KNOW. I JUST WANT TO BITE HIS BOTTOM LIP.	わかってますよ。私はただ彼の下唇を噛みたいだけ です。
18:29	BUT I WON'T.	でも、そうはしない。

18:31	WHEN HE FIRST SMILED	彼が初めて微笑んだとき
18:34	THOSE THREE SECONDS WERE MORE EXCITING	その3秒間は、バリーとバーミューダに3週間滞在
18:38	THAN THREE WEEKS IN BERMUDA WITH BARRY.	するよりも興奮した。
18:41	DID YOU RENT MOPEDS?	モペットを借りたの？
18:44	'CAUSE I'VE HEARD...	聞いたところによると...
18:44	IT'S NOT ABOUT THAT RIGHT NOW. OKAY.	今はそんなことはどうでもいい そうか
18:46	I KNOW IT'S TOTALLY SUPERFICIAL AND WE	表面的な話で共通点がないのは分かってるわ
18:50	HAVE NOTHING IN COMMON	
18:50	AND WE DON'T EVEN SPEAK THE SAME LANGUAGE	同じ言葉を話すわけでもないけど...でも、神様！？
18:50	BUT, GOD!	
19:00	PAOLO, HI.	パウロ
19:01	ROSS.	ロス
19:03	LISTEN, UH...	聞いてくれ...
19:07	LISTEN, UM, SOMETHING YOU SHOULD KNOW.	知っておいてほしいんだけど
19:11	UH, RACHEL AND I ARE...	レイチェルと私は...
19:14	WE'RE KIND OF A... KIND OF A THING.	実はワケありでね
19:17	THING?	ワケ？
19:18	THING. YES, THING.	そう ワケだ
19:20	YOU HAVE THE SEX.	セックスする？ いや
19:25	NO, NO, UM... TECHNICALLY THE, THE SEX IS	厳密にはセックスは行われてないけど
19:31	NOT BEING HAD BUT THAT'S, UH...	でも、それは問題ではありません。
19:32	SEE, BUT THAT'S NOT THE POINT.	問題は...その... レイチェルと私は.....
19:32	SEE, UM, THE POINT IS, UH... WELL, RACHEL	
19:38	AND I SHOULD BE, UH...	レイチェルと私は一緒にいるべきなんだよ
19:38	WELL, RACHEL AND I SHOULD BE TOGETHER,	
19:41	YOU KNOW?	もし君が...その...
19:43	AND IF YOU GET IN THE, UM...	ベッドで。
19:44	IN BED.	いや
19:44	NO.	邪魔するな
19:47	NO, NOT WHERE I WAS GOING.	
19:49	UH, IF YOU GET IN THE WAY... WAY OF US	もし君が邪魔をしたら... 私たちが存在することを
19:54	BECOMING A THING	
19:54	THEN, UH, I WOULD BE, WELL, VERY SAD.	私はとても悲しくなるわ
20:00	SO DO YOU, UM...	それで あなたは.....
20:01	CEVICHE?	ワカッタ？
20:03	SI? SI. OKAY.	シー？ よかった
20:06	SO YOU, UH... YOU DO KNOW A LITTLE	それで、あなたは、うーん... 少しは英語が分かるの
20:09	ENGLISH.	ね
20:09	POCO. LITTLE.	スコシ
20:10	DO YOU KNOW THE WORD "CRAPWEASEL"?	“泥棒ネコ”って分かる？
20:14	NO? THAT'S FUNNY 'CAUSE YOU ARE A HUGE	いいえ？それはおかしいわね あなたは巨大なイタ
20:20	CRAPWEASEL.	チだもの
20:22	GRAZIE.	グラッツィー
20:27	CHANDLER, WE'VE BEEN DOING THIS FOR AN	チャンドラー、1時間もやっているんだぞ。見てて
20:31	HOUR. NOW WATCH. OKAY.	よし
20:35	READY?	準備はいい？
20:35	OKAY, NOW TRY IT.	じゃ やって
20:42	NO, WHIP IT.	勢いよく
20:46	OH, LOOK, LOOK, LOOK, LOOK. THE LAST	ああ、見て、見て、見て、見て。最後の口ウソクが
20:46	CANDLE'S ABOUT TO BURN OUT.	燃え尽きようとしている
20:46	TEN, NINE EIGHT, SEVEN...	10、9、8、7...



20:51	MINUS 46, MINUS 47 MINUS 48...	"マイナス46" "マイナス47" "マイナス48"...
20:56	Ross: THANK YOU. Monica: THANKS.	ありがとよかった ロス：ありがとう。灯りがないと、ちょっと不気味ですね。
20:59	Ross: KIND OF SPOOKY WITHOUT ANY LIGHTS.	ロス みんな、みんな、僕は決定的なものを持っているんだ。
21:10	Ross: GUYS, GUYS, I HAVE THE DEFINITIVE ONE.	ロス
21:24	UH, ROSS,	今はその話をするべきではないかもしれないけど
21:26	THIS PROBABLY ISN'T THE BEST TIME TO BRING IT UP	モニカのためにパーティーを開いてあげてね。
21:29	BUT YOU HAVE TO THROW A PARTY FOR MONICA.	まあ、楽しかったですね。
21:40	WELL, THIS HAS BEEN FUN.	携帯を貸してくれてありがとう
21:42	YES, AND THANKS FOR LETTING ME USE YOUR PHONE	そして私の命を救ってくれてありがとう
21:46	AND FOR SAVING MY LIFE.	さようなら、チャンドラー。さようなら、チャンドラー。僕は最高のブラックアウトだったよ。
21:50	WELL, GOOD-BYE, CHANDLER. I HAD A GREAT BLACKOUT.	じゃあね
21:54	SEE YA.	ハイ。
22:10	HI.	私は口座番号7143457
22:12	I'M ACCOUNT NUMBER 7143457	受け取ったかどうかは分からないが、テープのコピーが欲しい。
22:15	AND I DON'T KNOW IF YOU GOT ANY OF THAT BUT I WOULD REALLY LIKE A COPY OF THE TAPE.	